

BG

BG

BG



КОМИСИЯ НА ЕВРОПЕЙСКИТЕ ОБЩНОСТИ

Брюксел, 17.4.2008
COM(2008) 194 окончателен

2008/0083 (COD)

Предложение за

ДИРЕКТИВА НА ЕВРОПЕЙСКИЯ ПАРЛАМЕНТ И СЪВЕТА

за изменение на директиви на Съвета 68/151/ЕИО и 89/666/ЕИО относно задълженията за оповестяване и езиков превод на определени видове дружества

(представен от Комисията)

{SEC(2008) 466}

{SEC(2008) 467}

ОБЯСНИТЕЛЕН МЕМОРАНДУМ

1. ВЪВЕДЕНИЕ

1.1. ОБЩА ИНФОРМАЦИЯ

Ненужните и диспропорционални административни разходи силно задържат икономическата активност. Поради това през 2005 г. Комисията стартира програма за измерване на административните разходи и за намаляване на административния товар с цел да се подобри бизнес средата за предприятията от ЕС и икономиките в ЕС да станат по-подготвени за предизвикателствата на една по-конкурентна глобална бизнес среда, в която те трябва да действат.

Комисията посочи начина за постигане на това чрез приемане, на 14 ноември 2006 г., на обновена програма за опростяване¹ и основните принципи за измерване на административните разходи и намаляване на административната тежест². И двете програми наблягаха на нуждата от създаване на осезаеми икономически ползи. Те бяха допълнени с програма за действие, приета на 24 януари 2007 г.³, която определи целта за намаляване на административния товар върху бизнеса в ЕС с 25 % до 2012 г.⁴.

Програмата за действие бе одобрена на пролетното заседание на Европейския съвет през март 2007 г.⁵. Европейският съвет подчерта, че намаляването на административната тежест е важно с оглед засилване на икономиката на Европа, особено отчитайки потенциалните ползи, които то може да донесе на малките и средни предприятия (МСП). Съветът подчерта, че е необходимо голямо съвместно усилие на Европейския съюз и държавите-членки за намаляване на административната тежест в ЕС. През март 2007 г. редица предложения по ускорена процедура бяха приети от Комисията, с цел да се постигне бързо намаляване на административната тежест чрез минимални изменения на Достиганията на правото на Общността.

На своето заседание на 13/14 март 2008 г. Европейският съвет призова Комисията да идентифицира нови законодателни предложения по ускорената процедура, с цел да се намали административната тежест⁶. В областта на дружественото право, счетоводството и одита, на 10 юли 2007 г. Комисията прие съобщение, което представя нейните идеи за опростяване в тези сфери⁷. Докато определени мерки, предвидени в това съобщение, се нуждаят от задълбочен преглед и дискусия, от съобщението се вижда, че други мерки могат да позволят бързо постигане на подобрения за

¹ Съобщение от Комисията до Съвета, Европейския парламент, Европейския икономически и социален комитет и Комитета на регионите: „Стратегически преглед на инициативата за по-добро регулиране в Европейския съюз“ (СОМ(2006) 689, ОВ С 78, 11.4.2007 г., стр. 9)

² Работен документ на Комисията от 14/11/2006 г. – „Измерване на административните разходи и намаляване на административната тежест в Европейския съюз“ - СОМ(2006)691.

³ Съобщение от Комисията до Съвета, Европейския парламент, Европейския икономически и социален комитет и Комитета на регионите: „Програма за действие за намаляване на административната тежест в ЕС“ - (СОМ(2007)23, все още непубликуван в Официален вестник) СОМ(2007) 23.

⁴ Заключение на председателството на Европейския съвет в Брюксел - док. 7224/07 Закл 1

⁵ Заключение на председателството на Европейския съвет в Брюксел – док. 7652/08 ЗАКЛ 1

⁶ Съобщение от Комисията относно опростена бизнес среда за дружества в областите на дружественото право, счетоводството и одита - СОМ(2007)394, непубликуван в Официален вестник

европейските дружества, посредством „ускорената процедура“. Тези мерки, които имат отношение към Първата и Единадесетата директиви в областта на дружественото право, са представени в това предложение.

1.2. Обосновка и цели на настоящата инициатива

Целта на инициативата е да допринесе за увеличаване на конкурентоспособността на дружествата в ЕС в краткосрочен план чрез намаляване на административната тежест, където това може да бъде направено без значително негативно въздействие върху другите заинтересовани страни. Следователно, трябва да се обърне внимание на информационните задължения в областта на дружественото право, които не осигуряват значителна добавена стойност за получателите на информацията.

Съгласно Първата директива в областта на дружественото право, дружествата трябва да публикуват в националните вестници определена информация, която трябва да бъде вписана в търговските регистри на държавите-членки. По-специално, това е информация относно учредяването на дружеството, по-късните промени в тази информация и годишните счетоводни отчети, които трябва да се публикуват ежегодно. В повечето случаи, оповестяването в националните вестници води до допълнителни разходи за дружествата, без да осигурява истинска добавена стойност във времена, когато регистрите на дружеството оповестяват своята информация в интернет. Поради това целта е да се премахнат всякакви допълнителни изисквания за оповестяване в националното право, които причиняват допълнителни разходи за дружествата.

Като има предвид Единадесетата директива в областта на дружественото право, предложението има за цел изискванията за езиков превод в националното право относно документи, които трябва да бъдат изпратени в регистъра на клона. Когато регистрират даден клон, дружествата трябва да изпратят определена информация, която се съдържа в тяхната база данни, до регистъра на този клон. Това често води до двойни разходи за дружествата, тъй като те не само трябва да осигурят превода на определени документи на езика на държавата-членка, в която е разположен клонът, но също трябва да спазват някои прекомерни изисквания за сертификация и/или заверка при нотариус на този превод. Целта е да се намалят разходите за езиков превод и сертификация до минимум.

2. ПРАВНО ОСНОВАНИЕ

Правното основание на предложението е член 44, параграф 2, буква ж) от Договора. Двете директиви, които трябва да бъдат изменени от предложението, се базират на тази разпоредба (предишния член 54, параграф 3, буква ж).

3. СУБСИДАРНОСТ И ПРОПОРЦИОНАЛНОСТ

Необходима е дейност на ниво ЕС за да се решат тези проблеми, тъй като в случая с Първата директива, задълженията, предизвикващи административна тежест, произлизат от правилата на ЕС. В случая с Единадесета директива, последната изрично позволява на държавите-членки да налагат такива тежести на дружествата. Съгласно тези условия, ефективно намаление на административната тежест може да бъде достигнато

само чрез модифицирането на съответните правила на ЕС. Следователно е оправдано действие на ниво ЕС.

Предложените изменения са ограничени до това, което е необходимо с цел да се премахне ненужната административна тежест в засегнатите области, и са съизмерени на тази цел.

4. КОНСУЛТАЦИЯ СЪС ЗАИНТЕРЕСОВАНИТЕ СТРАНИ

Предложението и оценката на въздействието, която го съпровожда, се базират на широк консултационен процес, който последва приемането от Комисията на Съобщението от 10 юли 2007 г.

На 22 ноември 2007 г. Съвета за конкурентоспособност прие заключения, приветстващи инициативата за опростяване⁸, а в Европейския парламент на 27 март 2008 г. бе приет доклад в парламентарната комисия по правни въпроси. Докладът отразява широката подкрепа за инициативата за опростяване на европейското дружествено право и за намаляване на административната тежест. Приемането на окончателния доклад на Европейския парламент се очаква през май 2008 г.

В допълнение към това, правителствата на осемнадесет държави-членки, правителството на една държава от ЕИП и 110 заинтересовани страни реагираха на поканата, съдържаща се в Съобщението, за предаване на забележки в писмена форма относно предложението до средата на октомври 2007 г. Този принос на правителства и заинтересовани страни произлизаше от общо 23 страни, от които 22 държави-членки. Редица европейски органи и асоциации също дадоха своя принос. Доклад относно реакциите, получени от държавите-членки и заинтересованите страни между юли и декември 2007 г., е достъпен на уебсайта на Генерална дирекция „Вътрешен пазар и услуги“

DG MARKT: http://ec.europa.eu/internal_market/company/simplification/index_en.htm.

Идеята за обработка на предложенията относно Първа и Единадесета директива за дружествено право по ускорената процедура бе предадена на групата на високо равнище от национални експерти в областта на по-доброто регулиране, определена от държавите-членки, в която мнозинството от представителите, изпратили забележки относно нея, подкрепиха този подход.

По този въпрос също така бе консултирана групата на високо равнище от независими заинтересовани страни, която приветства всички предложения в своето становище, прието на 26 февруари 2008 г.

5. ОЦЕНКА НА ВЪЗДЕЙСТВИЕТО

Оценката на въздействието по това предложение показва, че съществува значителен потенциал за спестявания за дружествата в гореспоменатите области.

⁸ Документ на Съвета 15222/07 DRS 48.

5.1. Изисквания за оповестяване за дружества с ограничена отговорност

В оценката на въздействието общият минимален разход във връзка с настоящото правило за оповестяване в националните вестници се определя на около 410 милиона евро годишно с оглед оповестяването на годишните счетоводни отчети, и на около 200 милиона евро годишно за оповестяване на промените в регистрите. Към тези разходи трябва да се прибавят вътрешните разходи за подготовка на информацията за оповестяване, а в определени държави-членки разходите за оповестяване на информацията допълнително във вестниците. Относно последните, обаче, към момента не съществуват достоверни данни.

В оценката на въздействието се признава, че задължението за оповестяване осигурява важна добавена стойност за потребителите, тъй като то им позволява да следват промените в регистъра в хронологичен ред. Въпреки това, сравнението между различните системи, използвани в държавите-членки, показва, че за постигането на тази цел няма нужда от налагане на допълнителни разходи на дружествата. При наличието на данни, които показват, че повече от 50 % от всички европейци използват в наши дни интернет⁹, хронологичното електронно оповестяване, например на уебсайта на регистъра, е достатъчно за постигане на тази цел. Както показва примера с известен брой държави-членки (напр. Дания и Финландия), такова оповестяване не трябва да води до допълнителни разходи, които да се начисляват на дружествата.

Следователно се препоръчва в оценката на въздействието да се гарантира, че оповестяването в бъдеще няма да води до допълнителни разходи за дружествата.

5.2. Задължения за езиков превод на клоновете на дружества с ограничена отговорност

В оценката на въздействието външните разходи на сегашния режим относно задълженията за езиков превод на клоновете се определят, на базата на наличната информацията, на 3,36 милиона евро за превод на учредителния устав и удостоверението за съществуване на дружеството и на 16,8 милиона евро (годишно) за годишните счетоводни отчети. Само за сертификацията съответните цифри се определят съответно на 300 000 и на 1,5 милиона евро (годишно). Към тези външни разходи трябва да се прибавят вътрешните разходи за гарантиране получаването на езиков превод/сертификация. За нивото на тези разходи на този етап още няма налична информация.

Заклучението, до което стига оценката на въздействието е, че дори ако държавите-членки, в интерес на трети страни, трябва да запазят възможността да поискат сертифицирани преводи, преводи, които са сертифицирани в друга държава-членка, трябва да бъдат сметени за достатъчни. Като се има предвид по-специално, че някои държави-членки, в тяхното национално право, не са използвали (напълно)

⁹ Източник: Internetworldstats, www.internetworldstats.com/stats9.htm#eu.
„Сравнителният доклад за информационното общество“ от 2005 г. (достъпен на http://ec.europa.eu/information_society/europe/i2010/docs/benchmarking/051222_final_benchmarking_report.pdf) разкри още тогава: „Интернет покритието е нараснало стабилно и проучването на домакинствата в Общността от 2004 г. показва, че 43 % от домакинствата в Европа са свързани в Интернет. Малко по-нисък (38 %) е дялът на населението на възраст 16-74 години, което редовно използва Интернет, като влиза в мрежата поне веднъж седмично.“

възможността да поискат сертифицирани преводи, изглежда прекомерно да се приеме, че други държави-членки изискват многократни сертификации, понякога дори чрез нотариална заверка. Може да се допусне, че даден превод има достатъчно ниво на надеждност, ако е бил сертифициран от преводач, който е бил официално назначен и заклет в друга държава-членка или от всяко друго лице, упълномощено в тази държава-членка да сертифицира преводите на нужния език.

6. ЗАБЕЛЕЖКИ ОТНОСНО СПЕЦИФИЧНИ ЧЛЕНОВЕ

Член 1: Изменение на Първата директива за дружествено право

Член 1 установява ново минимално изискване за оповестяване на основата на алтернативните средства за оповестяване, съдържащи се понастоящем в член 3, параграф 4 от Първата директива за дружествено право. Това минимално изискване взема предвид факта, че използването на електронни средства се среща все по-често във всички области.

Фактът, че разпоредбата установява само минимално изискване означава, че държавите-членки трябва да осигурят електронен хронологичен достъп до информацията, но са свободни да предвидят, в допълнение, използването на допълнителни средства за оповестяване (напр. национален вестник на хартиен носител, национални или регионални вестници). При все това, новата втора алинея на член 3, параграф 4 изяснява, че държавите-членки трябва да гарантират, че оповестяването в никой случай не води до каквито и да било специфични разходи, които се начисляват на дружествата.

Член 2: Изменение на Единадесета директива за дружествено право

Параграф 1 поддържа настоящата възможност за държавите-членки да изискват превода и сертификацията на този превод с оглед на определени документи относно дружеството. Той изясни също така, че удостоверението, издавано съгласно член 2, параграф 2, буква в), може да се изисква на езика на държавата-членка, в която е разположен клонът, което на практика вече се прави от повечето държави-членки в наши дни. Обаче след това второто изречение постановява, че всяко едно такова изискване ще се счита за изпълнено когато е предаден превод, сертифициран от лице, което, съгласно правилата за сертификация, които са в сила в друга държава-членка, има право да издаде такъв сертификат.

Параграф 2 постановява, че удостоверенията, които са издадени на езика, за който има изискване от държавата-членка, където е разположен клонът, трябва да бъдат приети от регистъра в тази държава.

Параграф 3 изяснява, че държавите-членки не могат да налагат никакви други формални изисквания освен формалностите, описани в параграфи 1 и 2. Тази разпоредба обхваща по-специално всякакви изисквания за заверка при нотариус на вече сертифицирани документи или тяхното легализиране, например чрез апостил, съгласно Хагската конвенция от 5 октомври 1961 г., премахваща изискването за легализиране за чужди официални документи. Тя обаче не е в ущърб на което и да е от правилата, изискващи апостил за удостоверяване съществуването на дружеството.

Предложение за

ДИРЕКТИВА НА ЕВРОПЕЙСКИЯ ПАРЛАМЕНТ И СЪВЕТА

за изменение на директиви на Съвета 68/151/ЕИО и 89/666/ЕИО относно задълженията за оповестяване и езиков превод на определени видове дружества

(текст от значение за ЕИП)

ЕВРОПЕЙСКИЯТ ПАРЛАМЕНТ И СЪВЕТЪТ НА ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ,

като взеха предвид Договора за създаване на Европейската общност, и по-специално член 44, параграф 2, буква ж) от него,

като взеха предвид предложението на Комисията¹⁰,

като взеха предвид становището на Европейския икономически и социален комитет¹¹,

в съответствие с процедурата, предвидена в член 251 от Договора¹²,

като имат предвид че:

- (1) Европейският съвет прие, на своето заседание на 8 и 9 март 2007 г., че административната тежест върху дружествата трябва да бъде намалена с 25 % до 2012 г., с цел да се увеличи конкурентоспособността на дружествата в Общността.
- (2) Дружественото право е идентифицирано като област, която съдържа голям брой задължения за информиране за дружествата, някои от които изглеждат остарели или прекомерни.
- (3) Тези задължения за информиране трябва да ревизирани, с цел да се намали тежестта върху дружествата в Общността до минимума, който е необходим, за да се гарантира защитата на интересите на другите заинтересовани страни.
- (4) Съгласно Първата директива 68/151/ЕИО на Съвета от 9 март 1968 г. относно координирането на гаранциите, които държавите-членки изискват от дружествата по смисъла на член 58, втора алинея от Договора, с цел тези гаранции да станат равностойни на цялата територия на Общността¹³,

¹⁰ ОВ С , , стр. .

¹¹ ОВ С , , стр. .

¹² ОВ С , , стр. .

¹³ ОВ L 65, 14.3.1968 г., стр. 8. Директива, последно изменена с Директива 2006/99/ЕО (ОВ L 363, 20.12.2006 г., стр. 137).

дружествата с ограничена отговорност трябва да разкриват чрез оповестяване определена информация, която трябва да е вписана в централния регистър на държавите-членки, търговски регистър или дружествен регистър. Това оповестяване в много от държавите-членки трябва да бъде чрез национален вестник и понякога, в допълнение към това, чрез националните или регионалните вестници.

- (5) В повечето случаи, задълженията за оповестяване водят до допълнителни разходи за дружествата, без да осигуряват истинска добавена стойност, при условие че регистрите на дружеството оповестяват своята информация в интернет. Инициативите, имащи за цел улесняването на достъпа на цялата територия на Общността до такива регистри, намаляват допълнително нуждата от оповестяване на тази информация в национален вестник или в други печатни издания.
- (6) С цел да се позволи ефективно от гледна точка на разходите оповестяване, което осигурява на потребителите лесен достъп до информацията, държавите-членки трябва да направят задължителна употребата на централна електронна платформа. В допълнение към това, те трябва да гарантират, че това оповестяване и всякакви допълнителни задължения за оповестяване, които те могат да наложат на дружествата в този контекст, няма да имат за резултат каквито и да било специфични разходи в допълнение към тези, които могат да се начислят за вписване в регистъра.
- (7) Съгласно Единадесета Директива 89/666/ЕИО на Съвета от 21 декември 1989 година относно изискванията за разкриване на данни за клонове, открити в една държава-членка от някои видове дружества, регулирани от правото на друга държава¹⁴, трябва да бъде разкрита определена информация относно дружеството. Държавата-членка, в която е разположен клонът, наричана по-нататък „приемаща държава-членка“, понастоящем може да изисква ограничен брой документи в този контекст да бъдат преведени на друг официален език на Общността.
- (8) Тази възможност трябва да се поддържа, също както и тази, за приемащата държава-членка, да изисква в някои ограничени случаи превода да бъде сертифициран, тъй като интересите на трети страни могат доведат до необходимост да се гарантира, чрез сертификацията, достатъчно ниво на надеждност на превода.
- (9) За даден превод обаче може да се допусне, че е достатъчно надежден, ако е бил сертифициран от преводач, който е бил официално назначен и заклет в друга държава-членка или от всяко друго лице, упълномощено в тази държава-членка да сертифицира преводите на нужния език. В този случай приемащата държава-членка не трябва да има възможността да изисква допълнителна сертификация по нейните собствени правила.
- (10) Същото се отнася за случай, при който документ, който се изисква за регистрацията на клонът, може да бъде издаден от регистъра, където се съхранява

¹⁴ ОВ L 395, 30.12.1989, стр. 36.

базата данни на дружеството, на официалния език на Общността, изискван от приемащата държава-членка. В този случай също така допълнителна регистрация не изглежда оправдана.

- (11) Също така, държавите-членки не трябва да са в състояние да налагат всякакви формалности, свързани с езика на документа, които отиват по-далеч от изискването за сертификация. По-специално, изискванията за заверка при нотариус на вече сертифициран превод надвишават това, което се изисква, за да се гарантира достатъчно ниво на надеждност.
- (12) Тъй като целта на настоящата директива, а именно намаляване на административната тежест, свързана със задълженията за оповестяване и езиков превод на някои видове дружества в рамките на Общността, не може да бъде осъществена в пълна степен от държавите-членки, и поради мащаба и ефекта от тези дейности, то тя е по-добре да се осъществи на общностно равнище, Общността може да приеме мерки в съответствие с принципа за субсидиарност, както е предвидено в член 5 от Договора. В съответствие с принципа на пропорционалност, изложен в горепосочения член, настоящата директива не излиза извън обхвата на необходимото за постигането на тези цели.
- (13) Директиви 68/151/ЕИО и 89/666/ЕИО следва да бъдат съответно изменени,

ПРИЕХА НАСТОЯЩАТА ДИРЕКТИВА:

Член 1
Изменение на Директива 68/151/ЕИО

Член 3, параграф 4 от Директива 68/151/ЕИО се заменя със следния текст:

„4. Разкриването на документите и данните, посочени в член 2, се извършва чрез публикуване в централна електронна платформа, която позволява достъп до информацията, оповестена в хронологичен ред.

Държавите-членки гарантират, че на дружествата не се начисляват специфични разходи във връзка със задължението за оповестяване в централна електронна платформа или с всяко допълнително оповестяване, наложено от държави-членки и свързано с тези документи и данни.“

Член 2
Изменение на Директива 89/666/ЕИО

Член 4 от Директива 89/666/ЕИО се заменя, както следва:

„Член 4

1. Държавата-членка, в която е открит клонът, може да предвиди, че документите по член 2, параграф 2, буква б) и в), и член 3 трябва да се публикуват на официален език на Общността, който е различен от официалния език на регистъра, посочен в член 2, параграф 1, точка в) и преводът им трябва да бъде заверен. Даден превод се счита за

сертифициран ако е бил сертифициран по процедура, приета от административните или съдебни власти на всяка друга държава-членка.

2. Държавите-членки приемат удостоверението, посочено в член 2, параграф 2, точка в) на езика, на който то е оповестено в съответствие с параграф 1 от този член.

3. Държавите-членки не налагат каквото и да е формално изискване, свързано с превода на документите, посочени в параграф 1, освен тези, изложени в параграфи 1 и 2.“

Член 3 *Транспониране*

1. Държавите-членки въвеждат в сила законовите, подзаконовите и административните разпоредби, необходими, за да се съобразят с настоящата директива не по-късно от 30 април 2010 г. Те незабавно съобщават на Комисията текста на тези разпоредби и прилагат таблица на съответствието между разпоредбите и настоящата директива.

Когато държавите-членки приемат тези разпоредби, в тях се съдържа позоваване на настоящата директива или то се извършва при официалното им публикуване. Условието и редът на позоваване се определят от държавите-членки.

2. Държавите-членки съобщават на Комисията текста на основните разпоредби от националното законодателство, които те приемат в областта, уредена с настоящата директива.

Член 4 *Влизане в сила*

Настоящата директива влиза в сила на двадесетия ден след датата на публикуването ѝ в *Официален вестник на Европейския съюз*.

Член 5 *Адресати*

Адресати на настоящата директива са държавите-членки.

Съставено в Брюксел,

За Европейския парламент:
Председател

За Съвета:
Председател